



# Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/53/702  
S/1998/1118  
25 November 1998  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Пятьдесят третья сессия  
Пункт 41 повестки дня  
СИТУАЦИЯ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Пятьдесят третий год

Письмо постоянных представителей Боснии и Герцеговины и Хорватии  
при Организации Объединенных Наций от 24 ноября 1998 года  
на имя Генерального секретаря

Имеем честь довести до Вашего сведения, что 22 ноября 1998 года президент Республики Хорватии Франьо Туджман и президент и вице-президент Федерации Боснии и Герцеговины Эюп Ганич и Владимир Шолич подписали Соглашение об установлении особых отношений между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины (см. приложение I) и что 22 ноября 1998 года президент Республики Хорватии Франьо Туджман и президент коллективного президиума Боснии и Герцеговины Алия Изетбегович подписали Соглашение о свободном транзите через территорию Хорватии в порт Плоче и из него и через территорию Боснии и Герцеговины в Неуме (см. приложение II). Эти соглашения были подписаны после проведения первого заседания Хорватско-боснийского межгосударственного совета по сотрудничеству.

Имеем честь просить Вас распространить настоящее письмо и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 41 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Мухамед САЦИРБЕЙ  
Посол  
Постоянный представитель  
Боснии и Герцеговины

Иван ШИМОНОВИЧ  
Посол  
Постоянный представитель  
Республики Хорватии

## Приложение I

### Соглашение об установлении особых отношений между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины

Будучи убеждены в том, что последовательное, всестороннее и скорейшее осуществление Общего рамочного соглашения об установлении мира в Боснии и Герцеговине и приложений к нему (именуемого далее "Мирное соглашение") образует основу для создания условий, способствующих долговременному сосуществованию хорватского и боснийского народов, а также других народов и всех граждан Федерации Боснии и Герцеговины (именуемой далее "Федерация Боснии и Герцеговины"), а также для установления особых тесных отношений и развития сотрудничества между Республикой Хорватией и Федерацией, начало которым было положено Вашингтонскими соглашениями, в интересах обеспечения прочного мира и стабильности в этой части Европы;

основываясь на суверенитете, территориальной целостности и политической независимости Боснии и Герцеговины и с учетом Мирного соглашения, в частности его статьи V и приложения 4;

заявляя о готовности регулировать отношения между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины с помощью особых организационных и иных форм сотрудничества в соответствии с обязательствами сторон, подписавших Мирное соглашение;

будучи убеждены в том, что укрепление сотрудничества и связей между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины содействует их долгосрочному всестороннему социальному, демократическому и экономическому развитию, как это предусмотрено в Вашингтонских соглашениях;

стремясь закрепить вышеназванные принципы и цели в соответствии с Вашингтонскими соглашениями от 18 марта 1994 года и Мирным соглашением, подписанным в Париже 14 декабря 1995 года, Республика Хорватия и Федерация Боснии и Герцеговины заключили

### Соглашение об установлении особых отношений

#### Статья 1

Республика Хорватия и Федерация Боснии и Герцеговины настоящим устанавливают особые отношения, цель которых заключается в постепенном наращивании всемерно развивающегося сотрудничества в определенных организационных рамках, а также других форм взаимного сотрудничества с учетом общих политических и экономических условий и на основе уважения особых интересов Республики Хорватии и Федерации Боснии и Герцеговины.

#### Статья 2

Особые отношения согласно статье 1 настоящего Соглашения подразумевают поощрение полностью транспарентного сотрудничества между исполнительными, законодательными и другими учреждениями Республики Хорватии и Федерации Боснии и Герцеговины в соответствии с Мирным

соглашением и конституциями Федерации Боснии и Герцеговины и Боснии и Герцеговины в следующих областях:

1. экономическое сотрудничество и торговля, поощрение совместных капиталовложений, особенно для создания транспортной инфраструктуры, коммуникаций и телекоммуникаций, разработки и сотрудничество в вопросах эксплуатации промышленного, энергетического, сельскохозяйственного и другого потенциала и возможностей;

2. поощрение и сотрудничество в области планирования и экономической политики, а также сотрудничество в области развития и реконструкции;

3. сотрудничество в области законодательства;

4. сотрудничество в осуществлении приватизации и денационализации;

5. сотрудничество в области науки и техники, образования, культуры и спорта;

6. сотрудничество в области социальной политики и здравоохранения;

7. сотрудничество в области туризма, охраны окружающей среды и освоения природных ресурсов;

8. сотрудничество в области информации;

9. сотрудничество в развитии регионального и местного управления и самоуправления;

10. сотрудничество в урегулировании имущественных вопросов;

11. сотрудничество в борьбе с преступностью;

12. сотрудничество в области обороны (подготовка, оснащение, совместное производство и т.д.) в объеме, согласующемся с принципом территориальной целостности и суверенитета Боснии и Герцеговины и Мирным соглашением;

13. поощрение сотрудничества между неправительственными организациями;

14. в соответствии с положениями Вашингтонских и Мирного соглашений Стороны в пределах своих полномочий предпринимают усилия по созданию европейского транспортного коридора от порта Плоче до северной границы Боснии и Герцеговины и договариваются о том, что необходимо построить дорогу Дубровник-Плоче-Бихач-Загреб (через Неум). Стороны создают совместные объединения для согласования строительства объектов инфраструктуры и потоков наземного транспорта при организации сообщения между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины.

### Статья 3

Для поддержания особых отношений между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины учреждается Совместный совет по сотрудничеству между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины (именуемый далее "Совет").

Совет разрабатывает и принимает предложения и рекомендации для соответствующих исполнительных, законодательных, научных, культурных и иных учреждений Республики Хорватии и Федерации Боснии и Герцеговины.

#### Статья 4

В состав Совета входят президент Республики Хорватии и президент и вице-президент Федерации Боснии и Герцеговины. Совет назначает Постоянный комитет в составе шести (6) членов. Республику Хорватию представляет в Постоянном комитете премьер-министр, один заместитель премьер-министра и один соответствующий министр, а Федерацию Боснии и Герцеговины – премьер-министр, заместитель премьер-министра Федерации Боснии и Герцеговины и соответствующий министр.

Совет и Комитет принимают предложения и рекомендации консенсусом.

Совет принимает свои правила процедуры.

Стороны назначают членов Постоянного комитета в течение пятнадцати (15) дней после подписания настоящего Соглашения.

#### Статья 5

Для обеспечения согласования и эффективности своей работы Совет назначает двух секретарей: одного от Республики Хорватии и другого от Федерации Боснии и Герцеговины.

Секретари подотчетны в своей работе Совету. Они согласуют подготовку сессий Совета и обеспечивают эффективное осуществление его предложений и рекомендаций в сотрудничестве с соответствующими органами Республики Хорватии и Федерации Боснии и Герцеговины.

По решению Совета секретари разрабатывают предложения в отношении правил процедуры.

#### Статья 6

Сессии Совета проводятся, как правило, один раз в три месяца, поочередно в Республике Хорватии и в Федерации Боснии и Герцеговины.

Постоянный комитет собирается по мере необходимости.

#### Статья 7

Совет регулярно информирует общественность через заявления для печати о своих предложениях и рекомендациях.

#### Статья 8

Стороны стремятся обеспечить сотрудничество, предусмотренное в настоящем Соглашении, на уровне районов, кантонов, городов и муниципалитетов, хозяйственных субъектов и различных неправительственных организаций.

#### Статья 9

Для расширения сотрудничества в законодательной области проводятся регулярные контакты с соответствующими органами Сабора Хорватии и Парламентской ассамблеи Федерации Боснии и Герцеговины.

#### Статья 10

Стороны подписывают приложения к настоящему Соглашению до 1 июля 1999 года, с тем чтобы подробно разработать порядок осуществления сотрудничества и принять необходимые меры для его реализации в областях, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения.

Стороны приветствуют помощь Канцелярии Высокого представителя в плане содействия своевременному завершению подготовки приложений, упоминаемых в части первой настоящей статьи.

Приложения, упоминаемые в части первой настоящей статьи, вступают в силу в день их подписания, однако не позднее 1 июля 1999 года.

#### Статья 11

Стороны договариваются начать работу по согласованию подписанных до настоящего времени между Республикой Хорватией и Республикой Боснией и Герцеговиной соглашений, которые осуществляются на территории Федерации Боснии и Герцеговины, с Мирным соглашением и настоящим Соглашением, или по их замене.

Применительно к любым существующим соглашениям, упоминаемым в части первой настоящей статьи, которые, как будет установлено, не соответствуют Мирному соглашению, Конституции Боснии и Герцеговины или Конституции Федерации Боснии и Герцеговины, процесс разработки соответствующих приложений к настоящему Соглашению или согласования вышеназванных соглашений будет начат не позднее чем через три месяца после подписания настоящего Соглашения.

Если в течение этого срока не будет достигнуто договоренности в отношении процесса согласования соглашений или их замены и если причиной разногласий будут расхождения между хорватским и боснийским представителями в Федерации Боснии и Герцеговины, Стороны договариваются о том, что представители Федерации Боснии и Герцеговины воспользуются помощью и посредничеством со стороны Канцелярии Высокого представителя в урегулировании этих разногласий в целях согласования соглашений или достижения договоренности по приложениям к 1 июля 1999 года.

Если процесс согласования соглашений или достижения договоренности по приложениям не будет завершен к этой дате, Стороны договариваются о том, что существующие соглашения могут оставаться в силе до 1 сентября 1999 года.

#### Статья 12

Стороны подтверждают свою готовность урегулировать все вопросы, представляющие жизненно важный интерес, консенсусом хорватского и боснийского народов через соответствующие учреждения согласно положениям Конституции Федерации Боснии и Герцеговины в целях обеспечения эффективного функционирования Федерации Боснии и Герцеговины и эффективного

осуществления Соглашения об особых отношениях между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины.

Статья 13

После подписания обеими Сторонами настоящее Соглашение будет применяться на временной основе и вступит в силу через тридцать (30) дней после получения последнего уведомления о том, что все условия, требуемые внутренним законодательством для вступления настоящего Соглашения в силу, выполнены каждой из договаривающихся Сторон.

Стороны обязуются завершить процесс ратификации настоящего Соглашения в течение трех (3) месяцев со дня его подписания.

Совершено в Загребе 22 ноября 1998 года в двух (2) подлинных экземплярах, каждый на хорватском языке для Республики Хорватии, а для Федерации Боснии и Герцеговины на официальных языках – боснийском языке и хорватском языке, причем все тексты являются равно аутентичными.

За Республику Хорватию

За Федерацию Боснии и Герцеговины

Приложение II

СОГЛАШЕНИЕ

О СВОБОДНОМ ТРАНЗИТЕ ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТИИ В ПОРТ ПЛОЧЕ  
И ИЗ НЕГО И ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИИ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ В НЕУМЕ

Республика Хорватия (именуемая далее "Хорватия") и Босния и Герцеговина (именуемые далее "Стороны") ,

исходя из общих интересов в развитии всеобъемлющего двустороннего сотрудничества на равной и взаимовыгодной основе с целью содействовать улучшению добрососедских отношений между двумя государствами и укреплению дружбы, взаимопонимания и доверия, упрочению мира и стабильности при полном уважении политической независимости и суверенитета и территориальной целостности Хорватии и Боснии и Герцеговины;

ссылаясь на положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Конвенции и Статута о международном режиме морских портов 1923 года и другие соответствующие международные соглашения;

отмечая, что в духе взаимного уважения и укрепления доверия Стороны неизменно будут стремиться урегулировать все споры между ними по-дружески и на основе взаимного согласия;

договариваются настоящим о следующем:

Статья 1

Определения

"Транзитное движение" означает транзит людей, багажа, товаров и транспортных средств:

а) в Боснию и Герцеговину и из нее через территорию Хорватии для использования порта Плоче; и

б) в Хорватию и из нее через территорию Боснии и Герцеговины с использованием Неумского коридора.

"Транспортные средства" включают морские и речные суда, автодорожные, железнодорожные, авиационные и другие средства.

## Г. ТРАНЗИТНОЕ ДВИЖЕНИЕ

### Статья 2

#### Свободный беспрепятственный транзит

Хорватия разрешает Боснии и Герцеговине осуществлять свободное беспрепятственное транзитное движение для использования порта Плоче.

Босния и Герцеговина разрешает Хорватии осуществлять свободное беспрепятственное транзитное движение через Неумский коридор.

### Статья 3

#### Начисления, налоги и иные сборы

Никакие начисления, таможенные пошлины, налоги и иные аналогичные сборы не применяются в отношении транзитного движения, за исключением сборов за конкретные услуги, оказываемые в связи с таким движением.

### Статья 4

#### Сборы за использование портовых сооружений и персонала

Сборы, взимаемые Управлением порта Плоче в соответствии со статьей 3, могут включать сборы за эксплуатацию и обслуживание портовых сооружений и оборудования, сборы, связанные с расходами на обслуживание долга в связи с новым строительством, обновлением и заменой сооружений и оборудования, а также другими аналогичными расходами. Однако такие сборы не должны превышать возмещаемых расходов по оказанию таких услуг и не могут быть выше сборов, которые взимаются за аналогичные услуги в сопоставимых портах Адриатического моря.

Заработная плата и другие расходы по персоналу в порте Плоче должны быть не выше расходов в других портах Хорватии и регулироваться трудовым правом Хорватии.

### Статья 5

#### Документация

Стороны используют простую документацию в соответствии с международной практикой и применяют оперативные методы в отношении административных процедур, связанных с транзитным движением.

### Статья 6

#### Досмотр

1. Если какая-либо Сторона сомневается в подлинности документов или правомерности транзитного движения через ее территорию, она может потребовать досмотр груза. Такой досмотр проводится Управлением по оказанию помощи в таможенных и налоговых вопросах Европейской комиссии (именуемым далее "ЕК-КАФАО") в присутствии таможенных органов

/...



Стороны, на территории которой товары должны проходить досмотр. Как правило, досмотры проводятся на территории Боснии и Герцеговины, если только Хорватия не потребует проведения досмотра на ее территории.

2. В случае, если будет обнаружена ненадлежащая документация или неправомерное движение, ЕК-КАФАО представляет во время проведения досмотра свое заключение в письменной форме соответствующему таможенному органу для принятия дальнейших мер в соответствии с применимым внутренним правом.
3. Если не будет обнаружено ненадлежащей документации или неправомерного движения, расходы по досмотру несет Сторона, по требованию которой он проводился.
4. Досмотры не могут использоваться для остановки или задержки правомерного движения. Стороны обеспечивают, чтобы не подлежащие досмотру транспортные средства двигались без задержек.
5. ЕК-КАФАО осуществляет эту функцию до истечения ее мандата, после чего Стороны вновь обсудят порядок проведения досмотра.

## II. ЗОНА СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ В ПЛОЧЕ

### Статья 7

#### Зона свободной торговли Плоче

1. Для того чтобы коммерческие предприятия различных пользователей порта Плоче могли иметь доступ к таким сооружениям и установкам, которые, как правило, имеются в зонах свободной торговли, например сооружениям для хранения, складирования, сортировки, упаковки, переупаковки, маркировки, сборки, разборки, переработки, обработки и переделки товаров, при этом чтобы на такие операции не распространялся какой-либо налоговый режим, за исключением предусмотренного в статье 7(2)(с), Хорватия создает зону свободной торговли ("зона").
- 2.(a) Зона может использоваться коммерческими предприятиями Хорватии, Боснии и Герцеговины и другими странами, пользующимися портом, на равной и недискриминационной основе, за исключением тех льгот и защитных мер, которые предусмотрены для Боснии и Герцеговины в настоящем Соглашении.
- (b) Первоначально размер зоны будет определен с учетом коммерческих потребностей, а затем она будет расширяться в зависимости от таких потребностей с учетом задач городского планирования и экологических соображений.
- (c) Никакие пошлины, налоги и иные сборы не применяются в отношении пользователей зоны, за исключением:
  - i) коммерческого сбора за пользование сооружениями, как это установлено в статье 7(2)(d);

- ii) других налогов и платежей, которые каждая Сторона решит установить в отношении своих соответствующих предприятий;
  - iii) выходящих за пределы зоны товаров, на которые распространяется таможенный режим страны ввоза.
- (d) Пользователи зоны заключают с Управлением порта соглашения, которые предоставляют им право расширять и использовать соответствующие сооружения, необходимые для всех операций, о которых говорится в статье 7(1). Компенсация и сборы за пользование сооружениями и услугами в пределах зоны определяются на основе возмещения Управлением порта расходов на функционирование, эксплуатацию и обслуживание долга в связи с новым строительством, обновлением или заменой сооружений или оборудования в пределах зоны и не могут быть менее благоприятными, чем существующие сопоставимые сборы в других таких зонах в Хорватии. На операции, производимые в пределах зоны, должен распространяться не менее благоприятный режим чем на операции, производимые за ее пределами.
- (e) Управление зоной осуществляет Управление порта. Решения Управления порта в отношении зоны должны рассматриваться Комиссией согласно статье 9. Счета и финансовые ведомости, отражающие операции в зоне и строительство сооружений, ведутся в соответствии с международными стандартами учета и отчетности. Когда такие ведомости используются для установления сборов, такие ведомости предоставляются пользователям зоны.
- (f) К зоне применяются положения статьи 2 настоящего Соглашения, касающиеся транзитного движения. В частности, товарам и грузам, поступающим в зону и выходящим за ее пределы, обеспечивается свободный беспрепятственный доступ к докам и другим портовым сооружениям, а также судам и другим транспортным средствам, пользующимся этими сооружениями.

### III. УПРАВЛЕНИЕ ПОРТА И КОМИССИЯ

#### Статья 8

##### Управление порта

В состав совета Управления порта входят тринадцать (13) членов, пять (5) из которых назначаются Боснией и Герцеговиной и включают представителей грузоотправителей и пользователей.

## Статья 9

### Комиссия

1. Стороны учреждают комиссию в составе семи (7) членов для осуществления руководства, наблюдения, толкования и разрешения споров в связи с осуществлением настоящего Соглашения. В решении этих вопросов Комиссия является последней инстанцией. Комиссия также является апелляционным органом и последней инстанцией в отношении решений Управления порта, касающихся кадров, управления, сборов, правил и положений, а также любых других решений Управления порта, за исключением решений по вопросам, не затрагивающим Боснию и Герцеговину, и в частности коммерческие предприятия Боснии и Герцеговины, пользующиеся портом и зоной. По просьбе трех (3) членов совета Управления порта комиссия рассматривает любое решение или постановление Управления порта по любому вопросу, касающемуся осуществления настоящего Соглашения, включая его толкование.
2. Каждая сторона назначает трех (3) членов комиссии. Стороны просят Международный трибунал по морскому праву назначить седьмого члена комиссии для выполнения функций ее председателя. Если Международный трибунал по морскому праву не назначит председателя в течение шестидесяти (60) дней после подписания настоящего Соглашения, Стороны просят Международный Суд (именуемый далее "Суд") назначить временного председателя. Если Суд не назначит временного председателя в течение еще шестидесяти (60) дней, Стороны просят об этом Международную торговую палату. Временный председатель выполняет свои обязанности до тех пор, пока Международный трибунал по морскому праву не назначит седьмого члена комиссии для выполнения функций председателя. Решения Комиссии принимаются консенсусом членов, назначенных Сторонами. Если не удастся достичь консенсуса среди шести (6) членов, назначенных Сторонами, окончательное решение принимает председатель комиссии. Решения комиссии имеют преимущественную силу перед любым решением Управления порта и являются обязательными для Управления порта и Сторон.

## IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 10

В отношении деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны не допускают дискриминации по признаку происхождения, правовой принадлежности, имущественной принадлежности, входа, выхода и пункта назначения транзитного движения и операций в зоне.

### Статья 11

Ко всем вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, применяются соответствующие нормы внутреннего и международного права. Настоящее Соглашение не обязывает Стороны предоставлять права транзита вопреки международным соглашениям, сторонами которых они являются, или вопреки применимым постановлениям в области охраны окружающей среды, здравоохранения и техники безопасности.

### Статья 12

После подписания Сторонами настоящее Соглашение будет временно применяться, а "Соглашение об осуществлении Соглашения между Республикой Хорватией и Федерацией Боснии и Герцеговины о предоставлении Хорватии права транзита через территорию Федерации" и "Соглашение об осуществлении Соглашения о предоставлении Федерации Боснии и Герцеговины доступа к Адриатике через территорию Республики Хорватии", подписанные в Загребе 11 мая 1996 года (именуемые далее "Соглашения"), временно не будут применяться.

#### Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней после получения по дипломатическим каналам последней ноты, которой Стороны информируют друг друга о том, что все требования национального законодательства для вступления настоящего Соглашения в силу выполнены. Стороны обязуются после подписания настоящего Соглашения как можно скорее осуществить процедуры для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение тридцати (30) лет.

После вступления настоящего Соглашения в силу соглашения, упомянутые в статье 12, утрачивают силу.

#### Статья 14

Каждая сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Переговоры по такому предложению начинаются в течение шестидесяти (60) дней с момента уведомления по дипломатическим каналам другой стороны о таком предложении.

Совершено в Загребе 22 ноября 1998 года на хорватском языке, на официальных языках Боснии и Герцеговины и на английском языке, при этом все тексты являются равно аутентичными.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ХОРВАТИЮ

ЗА БОСНИЮ И ГЕРЦЕГОВИНУ

-----